

ROZEZNANIE RYNKU

- w celu oszacowania wartości zamówienia na usługi tłumaczenia migowego podczas Światowego Forum Miejskiego w 2022 roku w Katowicach.

Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej (Departament Spraw Europejskich i Współpracy Międzynarodowej) z siedzibą w Warszawie przy ul. Wspólnej 2/4 w związku z unieważnieniem postępowania na obsługę Światowego Forum Miejskiego w 2022 roku w Katowicach w zakresie tłumaczeń migowych zaprasza w ramach procedury rozeznania rynku do ponownego **przedstawienia szacunkowej wyceny kosztów zamówienia** polegającego na **zapewnieniu kompleksowej usługi tłumaczenia migowego podczas Światowego Forum Miejskiego w 2022 roku w Katowicach.**

I. INFORMACJE OGÓLNE DOTYCZĄCE PROCEDURY ROZEZNANIA RYNKU.

Niniejsze Rozeznanie (zapytanie) **nie stanowi oferty** w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2019 r. poz. 1145), jak również **nie jest ogłoszeniem** w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2019 poz. 2019).

II. OGÓLNY OPIS PRZEDMIOTU ZAPYTANIA.

Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie kompleksowej usługi tłumaczenia migowego oraz usług dodatkowych podczas Światowego Forum Miejskiego w 2022 roku w Katowicach (tzw. WUF11), które odbędzie się w Międzynarodowym Centrum Kongresowym w Katowicach w dniach 26 – 30 czerwca 2022 roku.

Organizatorem WUF11 jest Ministerstwo Funduszy i Polityki Regionalnej oraz Program ONZ do spraw Osiedli Ludzkich (dalej „UN Habitat”). Do głównych celów WUF należą: podnoszenie świadomości decydentów i opinii publicznej na temat znaczenia zrównoważonej urbanizacji; wymiana doświadczeń i gromadzenie wiedzy dotyczących sposobów wdrażania polityk zrównoważonego rozwoju miast; budowanie globalnych i regionalnych sieci współpracy na rzecz bardziej zrównoważonego rozwoju, inicjowanie i koordynacja działań globalnych.

W przypadku wystąpienia siły wyższej lub innych przyczyn, związanych z wydarzeniami w Polsce lub na świecie możliwe jest odwołanie, zmiana terminu lub formuły WUF11 na tzw. formułę online lub formułę hybrydową (częściowo stacjonarnie i online). W sytuacji zmiany formuły WUF11 na formułę online (całościową) tłumaczenie dostępne będzie dla uczestników za pomocą narzędzia do wideokonferencji. W przypadku formuły hybrydowej

tłumaczenie dostępne będzie dla uczestników częściowo stacjonarnie a częściowo za pomocą narzędzi do wideokonferencji.

Nawet w przypadku zmiany formuły wydarzenia na online lub na formułę hybrydową tłumaczenie realizowane byłoby przez tłumaczy na miejscu wydarzenia. Wykonawca o planowanej zmianie formuły na on-line lub hybrydową zostanie powiadomiony na 2 miesiące przed rozpoczęciem WUF11.

III. SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiot zamówienia realizowany będzie zgodnie z ramowym programem WUF11, stanowiącym załącznik nr 1. Zamawiający przewiduje realizację usługi tłumaczenia migowego w zakresie bazowym (podstawowym) i opcjonalnym.

Sprzęt niezbędny do tłumaczenia migowego obejmujący m.in. laptopy, kamery, ekrany, nagłośnienie zostanie dostarczony przez Zamawiającego na miejscu wydarzenia.

Podczas **ceremonii otwarcia (opening) i zamknięcia (closing), dialogów (dialogues), sesji specjalnych (special sessions), okrągłych stołów (roundtables) oraz w sali konferencji prasowych (press conference room)** będzie zapewnione tłumaczenie migowe na międzynarodowy język migowy (ISL) oraz na polski język migowy (PJM) dla osób Głuchych, z niepełnosprawnością słuchu i niedosłyszących.

Może zaistnieć konieczność tłumaczenia migowego także podczas innych punktów programu, jeżeli będą w nich uczestniczyć osoby Głuche, z niepełnosprawnością słuchu i niedosłyszące. W takiej sytuacji Wykonawca na żądanie Zamawiającego (prawo opcji) zobowiązany będzie zapewnić udział dodatkowych tłumaczy na międzynarodowy język migowy (ISL) oraz na polski język migowy (PJM).

Tłumaczenie migowe będzie wyświetlane na osobnym ekranie/ekranach oraz dostępne w przypadku transmisji w internecie.

Językiem roboczym WUF11 jest j. angielski. Planowane jest tłumaczenie symultaniczne z j. angielskiego na następujące języki: polski, francuski, hiszpański, rosyjski, arabski i chiński. Tłumaczenie migowe realizowane byłoby za pośrednictwem j. polskiego (odsłuch).

Zamawiający przewiduje następującą sekwencję tłumaczeniową:

- tłumaczenie symultaniczne z języków EN/FR/ES/RU/ZH/AR na PL → z PL na PJM → z PJM na ISL.

Jeżeli panelista posługiwałby się krajowym językiem migowym, wówczas alternatywnie:

- tłumaczenie przez tłumacza panelisty z krajowego języka migowego na ISL → z ISL na PJM → z PJM na PL (foniczny) i z PL na pozostałe języki EN/FR/ES/RU/ZH/AR.

- tłumaczenie przez tłumacza panelisty z krajowego języka migowego na EN (foniczny), następnie z EN tłumaczenie na pozostałe języki EN/FR/ES/RU/ZH/AR, w tym PL → z PL na PJM → z PJM na ISL.

Szacuje się następującą liczbę bloków:

RODZAJ USŁUGI TŁUMACZENIOWEJ	LICZBA BLOKÓW	LICZBA DODATKOWYCH BLOKÓW (PRAWO OPCJI)
Tłumaczenie migowe -Polski Język Migowy (PL Sign Language)	47	30
Tłumaczenie migowe - Międzynarodowy Język Migowy (International Sign Language)	47	30

Zamawiający przewiduje, że w całe wydarzenie **zaangażowanych będzie 10 podstawowych tłumaczy polskiego języka migowego (PJM) oraz 10 podstawowych tłumaczy międzynarodowego języka migowego (ISL)**, którzy realizować będą usługi tłumaczenia wg sesji wskazanych w programie WUF11. Tłumacze będą mogli zostać zaangażowani w kilka sesji danego dnia oraz w kolejne dni wydarzenia.

Zamawiający przewiduje zaangażowanie tłumaczy dodatkowych w przypadku konieczności tłumaczenia opcjonalnego.

Ze względu na konieczność realizacji tłumaczenia opcjonalnego równoległe z tłumaczeniem podstawowym, Wykonawca będzie zobowiązany zapewnić dodatkową, oddzielną liczbę tłumaczy realizujących tłumaczenia opcjonalne.

Część tłumaczy realizujących usługi tłumaczenia podstawowego będzie mogła zostać zaangażowana do realizacji usług tłumaczenia opcjonalnego.

Szczegółowe informacje dot. zapotrzebowania na tłumaczy w danym dniu znajdują się w załączniku nr 2.

Szacuje się następującą liczbę tłumaczy migowych:

Język	1 dzień		2 dzień		3 dzień		4 dzień		5 dzień	
	Liczba bazowa	Prawo opcji	Liczba bazowa	Prawo opcji	Liczba bazowa	Prawo opcji	Liczba bazowa	Prawo opcji	Liczba bazowa	Prawo opcji
ISL	0	4	10	4	10	4	10	4	10	4
PJM	0	4	10	4	10	4	10	4	10	4

Usługi dodatkowe – stan gotowości

Program WUF11 przewiduje także możliwość organizacji wydarzeń (networking events, training events) przez podmioty inne niż Zamawiający (inne resorty krajowe, zagraniczne, organizacje lub instytucje krajowe lub zagraniczne), podczas których Zamawiający umożliwi zewnętrznemu organizatorowi skorzystanie z oferty Wykonawcy w zakresie tłumaczenia na międzynarodowy język migowy (ISL) lub polski język migowy (PJM), według zgłoszonego zapotrzebowania (płatność po stronie organizatora zewnętrznego lub w wybranych przypadkach przez Zamawiającego).

Zastrzega się, że organizator zewnętrzny może nie skorzystać z oferty Wykonawcy rekomendowanego przez Zamawiającego i zapewnić podczas tych wydarzeń tłumaczenie we własnym zakresie.

Zamawiający będzie rekomendował zewnętrznym organizatorom możliwość skorzystania z usług Wykonawcy według cen za dany pakiet wskazany w ofercie.

W związku z tym Wykonawca zapewni oddzielną pulę tłumaczy na międzynarodowy język migowy (ISL) oraz polski język migowy (PJM) na potrzeby wydarzeń organizowanych w ramach WUF11 przez organizatorów zewnętrznych.

Szacuje się następującą liczbę tłumaczy realizujących tłumaczenia na rzecz zewnętrznych organizatorów: 4 tłumaczy polskiego języka migowego (PJM) oraz 4 tłumaczy międzynarodowego języka migowego (ISL).

IV. SZCZEGÓŁOWE WYMOGI I SPOSÓB REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Tłumaczenie migowe będzie realizowane przez 2 tłumaczy na ISL i 2 tłumaczy na PJM na jeden 4-godzinny blok.

Zamawiający nie zapewnia tłumaczom przejazdów (dojazd do i z miejsca świadczenia usługi tłumaczeniowej).

Zamawiający dokona wstępnych rezerwacji 14 pokoi w Katowicach i woj. śląskim na potrzeby tłumaczy migowych w terminie 25 czerwca – 1 lipca 2022 r. w kwocie nie

przekraczającej limitu kosztu noclegu określonego w rozporządzeniu ministra pracy i polityki społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej (Dz.U. 2013 poz. 167). Rezerwacje zostaną przejęte w całości przez Wykonawcę, który bezpośrednio z operatorem usług hotelowych ustali warunki rezerwacji (ostateczny termin, lokalizację, standard pokoi i liczbę pokoi) i płatności za ww. rezerwacje (w tym formę płatności i warunki ew. anulacji).

Tłumacze będą mogli korzystać z dostępnego, bezpłatnego wyżywienia na prawach uczestników WUF11 (w ramach usług cateringowych zapewnianych przez Zamawiającego na potrzeby wydarzenia), a także będą mieli zapewnioną wodę na swoim stanowisku pracy.

W trakcie realizacji zamówienia Wykonawca będzie zobowiązany w szczególności do:

- a) wyznaczenia osoby odpowiedzialnej za koordynację na miejscu wydarzenia tłumaczeń migowych na rzecz Zamawiającego, obecnej przez cały czas trwania WUF11;
- b) wyznaczenia osoby odpowiedzialnej za koordynację na miejscu wydarzenia tłumaczeń migowych na rzecz zewnętrznych organizatorów, obecnej przez cały czas trwania WUF11 (tzw. Koordynator zleceń zewnętrznych).

Przewiduje się, że zewnętrzni organizatorzy mogą zgłosić zapotrzebowanie na tłumaczenie także w czasie trwania WUF11. W tym celu Zamawiający przygotuje na miejscu wydarzenia tzw. „centrum organizacji tłumaczeń na rzecz organizatorów zewnętrznych”, w którym organizatorzy zewnętrzni będą mogli zlecić dodatkowe tłumaczenie migowe lub ustalać na bieżąco kwestie dotyczące zleconych przez siebie tłumaczeń. Wykonawca zapewni podczas trwania WUF11 obecność Koordynatora zleceń zewnętrznych w centrum organizacji tłumaczeń na rzecz organizatorów zewnętrznych wraz z odpowiednim sprzętem komputerowym (laptop) oraz telefonem do bieżącego monitorowania zleceń, przyjmowania nowych zleceń oraz wystawiania faktur.

Szacunkową wycenę kosztów zrealizowania przedmiotu zapytania, zgodnie z załącznikiem nr 3, **należy przesyłać wyłącznie w wersji elektronicznej** na adres e-mail:

lukasz.gutowski@mfipr.gov.pl **do końca dnia 30 września br.**

Szacując wartość przedmiotu zapytania należy podawać **cenę brutto**.